

Rut

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

לָךְ	אֲבַקֶּשׁ	הֲלֵא	בְּתִי	חֲמוּתָהּ	נֹעֲמִי	לָהּ	וַתֹּאמֶר	1
теби	да-потражим	зар-не	kћери-моја	свекрва-њена	Ноемина	њој	И-рекла-joj-je	
	H1245	H3808	H1323	H2545	H5281		H0559	
				לָךְ:	יִיטֵב	אֲשֶׁר	מְנוּחָה	
				теби	ће-ти-бити-добро	где	почивалисте	
					H3190		H4494	

Potom reče joj Nojemina svekrva njena: Kćeri moja, ne treba li da ti potražim počinak, da bi ti dobro bilo?

הוּא	הִנֵּה	נִשְׁרָוְתִי	אֶת־	הָיִית	אֲשֶׁר	מְדַעְתָּנוּ	בְּעוֹ	הֲלֵא	וְעַתָּה	2
он	гле	слушкињама	—	била	с-чијим-си	наш-пођак	Воз	зар-није	А-сада	
H1931	H2009	H5291	H0854	H1961		H4130	H1162	H3808	H6258	
						הֲלֵלָהּ:	הַשְּׁעָרִים	גִּמְנוֹ	אֶת־	זְרָה
						ноћас	јечма	гумно	—	веје
						H3915	H8184	H1637	H0853	H2219

Evo, nije li nam rod Voz, kod koga si bila sa devojkama njegovim? Evo, on će ovu noć vejati ječam na gumnu.

וַיְבָרֶתְהָ	וַיִּרְדֹּתִי	עָלַיְךָ	שְׂמֹלְתֶיךָ	שְׂמֹלְתֶיךָ	וְשֹׁמְתָ	וְסֹכְתָ	וּרְתַצְתָּ	3	
и-сићи	(Кетив)	на-себе	хаљине-своје	(Кетив)	и-обуци	и-намажи-се	Окупај-се		
H3381	H3381		H8071	H8071		H5480	H7364		
		וְלִשְׁתּוֹת:	לְאֶכְלֹ	כִּלְתּוֹ	עַד	לְאִישׁ	תִּגְדְּעִי	אֶל־	הַגִּמְנוֹ
		и-пићем	с-јелом	не-заврши	док	човеку	откривај-се	не	на-гумно
		H8354	H0398	H3615	H5704	H0376	H3045	H0408	H1637

Umij se dakle, i namaži se, i obuци haljine svoje na se, pa idi na gumno; ali da ne dozna za te čovek dokle ne jede i ne napije se.

וְגִלִּית	וּבְאֵת	שָׁם	יִשְׁכַּב־	אֲשֶׁר	הַמְּקוֹם	אֶת־	וַיִּדְעָתָ	בְּשֹׁכְבוֹ	וַיְהִי	4
и-откриј	и-дођи	тамо	леже	где	место	—	запамти	буде-легао	А-кад	
H1540	H0935	H8033	H7901		H4725	H0853	H3045	H7901	H1961	
תֵּעֲשֶׂינִי:	אֲשֶׁר	אֶת־	לָךְ	יִנְיֵד	וְהוּא	(וְשֹׁכְבָתִי)	וְשֹׁכְבָתִי	מְרִגְלֹתָיו		
треба-да-учиниш	шта	—	теби	ће-ти-рећи	а-он	и-лези	(Кетив)	ноге-његове		
		H0853		H5046	H1931	H7901	H7901	H4772		

Pa kad legne, zapamti mesto gde legne, pa onda otidi i digni pokrivač s nogu njegovih, te lezi onde; a on će ti kazati šta ćeš raditi.

אֲעֲשֶׂה:	(אֵלַי)	תֹּאמְרִי	אֲשֶׁר־	כֹּל	אֵלֶיָּהּ	וַתֹּאמֶר	5
учинићу	(наставак)	ми-кажеш	што	све	њој	И-рекла-je	
	H0413	H0559		H3605	H0413	H0559	

A Ruta joj reče: Šta mi god kažeš, učiniću.

חֲמוּתָהּ:	צִוְוָתָהּ	אֲשֶׁר־	כֹּכֵל	וַתַּעַשׂ	הַגִּמְנוֹ	וַתִּרְדַּ	6
свекрва-њена	заповеди	што-joj-je	све	и-учинила-je	на-гумно	И-сишла-je	
H2545	H6680		H3605		H1637	H3381	

I otide na gumno i učini sve što joj zapovedi svekrva.

בְּקֵצָה	לְשֹׁכֵב	וַיָּבֵא	לְבֹו	וַיִּיטַב	וַיִּשָׁתְּ	בְּעֵז	וַיֵּאכַל	7
на-крај	да-легне	и-дошао-је	срце-његово	и-обрадовало-се	и-пио	Voz	И-jeo-je	
	H7901	H0935		H3190	H8354	H1162	H0398	
		וַתִּשְׁכַּב:	מְרִגְלָתָיו	וַתִּגַּל	בְּלִיט	וַתָּבֵא	הָעֲרָמָה	
		и-легла	ноге-његове	и-открыла-је	тихо	и-дошла-је	стога	
		H7901	H4772	H1540	H3909	H0935	H6194	

A Voz jedavši i pivši i provešivši se otide te leže kod stoga; a ona dođe polako, podiže pokrivač s nogu njegovih i leže.

שֹׁכֵבַת	אִשָּׁה	וַהֲגִיחַ	וַיִּלְפַּת	הָאִישׁ	וַיִּחְרַד	תְּלִילָה	בְּחֻצֵי	וַיְהִי	8
лежи	жена	а-гле	и-окренуо-се	човек	и-тргао-се	(наставак)	у-поноћ	И-било-је	
H7901	H0802	H2009	H3943	H0376	H2729	H3915	H2677	H1961	
							מְרִגְלָתָיו:		
							код-ногу-његових		
							H4772		

A kad bi oko ponoći trže se čovek i obrnu se, a gle, žena ležaše kod nogu njegovih.

וּפְרִשְׁתָּ	אֲמִתָּךְ	רֹוּת	אֲנֹכִי	וַתֹּאמֶר	אָת	מִי-	וַיֹּאמֶר	9
и-прости	слушкиња-твоја	Рута	ja-sam	И-рекла-је	ти	ко-си	И-рекао-је	
H6566	H0519	H7327	H0595	H0559		H4310	H0559	
		אָתָּה:	גֹּאֵל	כִּי	אֲמִתָּךְ	עַל-	כְּנֹפֶךָ	
		си-ти	искупитель	jer	слушкињом-твојом	над	крило-своје	
					H0519		H3671	

I on joj reče: Ko si? Odgovori: Ja sam Ruta sluškinja tvoja; raširi krilo svoje na sluškinju svoju, jer si mi osvjetnik.

חֲסִדָּךְ	הֵיטִיבְתָּ	בָתִּי	לֵיהֲנוּחַ	אָת	בְּרוּכָה	וַיֹּאמֶר	10	
милост-своју	боље-си-показала	kћери-моја	од-Господа	си-ти	благословљена	И-рекао-је		
	H3190	H1323	H3068		H1288	H0559		
וְאִם-	רָל	אִם-	הַבְּחוּרִים	אֲחֵרֵי	לְכֶת	לְבִלְתִּי-	הָאֲחֵרוֹן	
или	сиромашним	било	младима	за	ишла	jer-ниси	последњу	
	H1800		H0970		H3212	H1115	H7223	
							עָשִׂיר:	
							богатим	
							H6223	

A on reče: Gospod da te blagoslovi, kćeri moja; ova potonja milost koju mi pokazuješ veća je od prve, što nisi tražila mladića, ni siromašnog ni bogatog.

יָדַעַ	כִּי	לָךְ	אֲעֲשֶׂה-	תֹּאמְרֵי	אֲשֶׁר-	כֹּל	תִּירָאֵי	אֶל-	בָּתִּי	וְעַתָּה	11
зна	jer	за-тебе	учинићу	кажеш	што	све	бој-се	не	kћери-моја	A-сада	
H3045				H0559		H3605	H3372	H0408	H1323	H6258	
				אָתָּה:	חֵיל	אִשְׁת	כִּי	עַמִּי	שָׁעַר	כָּל-	
				ти	врсна	си-жена	да	народа-мог	капија	цела	
					H2428	H0802			H8179	H3605	

Zato sada, kćeri moja, ne boj se; šta god kažeš učiniću ti; jer zna celo mesto naroda mog da si poštena žena.

יֵשׁ	וְגַם	אֲנֹכִי	גֹּאֵל	אִם	כִּי	אֲמַנִּים	כִּי	וְעַתָּה	12
има	али-такође	ja	сам-искупитель	(Кетив)	да	заиста	истина-је	A-сада	
H3426	H1571	H0595				H0551		H6258	
						מִמֶּנִּי:	קָרוֹב	גֹּאֵל	
						од-мене	ближи	искупитель	
							H7138		

Jeste istina, ja sam ti osvetnik; ali ima još te bliži od mene.

לֹא	וְאִם-	יִנָּאֵל	טוֹב	יִנָּאֵלְךָ	אִם-	בְּבֹקֶר	וְהָיָה	הַלַּיְלָה	וּלְיָנִי	13
ne	a-ako	neka-iskuپی	dobro	te-iskuپی	ako	ujutru	i-biће	noћas	prenoћи	
H3808						H1242	H1961	H3915		
	עַד-	שָׁכְבִי	יְהוָה	חַי־	אֲנֹכִי	וְנִאֲלָתִיד	לְנִאֲלָךְ	וְיִחְפֹּץ		
	jutra	do	leži	Gospod	жив-je	ja	iskuپیћu-te	da-te-iskuپی	bude-xteo	
	H1242	H5704	H7901	H3068	H0595					

Prenoći ovde; pa sutra ako te htedbude uzeti, dobro, neka uzme; ako li ne htedbude uzeti, ja ću te uzeti, tako živ bio Gospod! Spavaj do jutra.

(בְּטָרָם)	[בטרום]	וְתָקַם	הַבֹּקֶר	עַד-	(מְרַגְלוֹתָיו)	[מרגלתון]	וְתִשְׁכַּב		14
pre-nego-što	(Кетив)	i-ustala-je	jutra	do	код-ногу-његових	(Кетив)	I-ležala-je		
H2962	H2958		H1242	H5704	H4772	H4772	H7901		
כִּי-	יָדָע	אֶל-	וַיֹּאמֶר	רֵעֵהוּ	אֶת-	אִישׁ	יָכִיר		
da-je	сазна	neka-se-ne	i-rekao-je	ближњег-свог	—	човек	bi-mogaо-prepoznati		
	H3045	H0408	H0559	H7453	H0853	H0376			

בָּאָה הָאִשָּׁה הַגִּמְנוֹ:
 на-гумно жена дошла
[H1637](#) [H0802](#) [H0935](#)

I ona spava kod nogu njegovih do jutra; potom usta dok još ne mogaše čovek čoveka raspoznati, jer Voz reče: Da se ne dozna da je žena dolazila na gumno.

וְתִאָחַז	בָּהּ	וְאָחֳזִי-	עָלֶיךָ	אֲשֶׁר-	הַמְטַפַּחַת	הָבִי	וַיֹּאמֶר	15
i-držala-ga-je	(наставак)	i-drži-ga	na-tebi	koji-je	ogratač	donesi	I-rekao-je	
H0270		H0270			H4304	H3051	H0559	
	וַיָּבֵא	עָלֶיהָ	וַיִּשֵׂת	שְׁעָרִים	וַיִּמְד	וַיִּמְד	בָּהּ	
u-grad	i-otišao-je	na-њу	i-stavio	mera-ječma	šest	i-odmerio-je	(наставак)	
	H0935		H7896	H8184	H8337	H4058		

I reče: Daj ogrtač koji imaš na sebi; i drži ga. I ona ga podrža, a on joj izmeri šest merica ječma, i naprti joj i ona otide u grad.

וְתִגְדֹּר-	בְּתִי	אֵת	מִי-	וְתֹאמַר	חֲמוֹתָהּ	אֶל-	וְתָבוֹא	16
i-kazala-joj-je	kћeri-moja	ti	ko-si	i-rekla-je	svekrvi-svojoj	ka	I-došla-je	
H5046	H1323		H4310	H0559	H2545	H0413	H0935	
		לָהּ	לָהּ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל-	אֵת	
		taj-човек	њoj	učinio	što-joj-je	sve	—	њoj
			H0376			H3605	H0853	

I dođe svekrvi svojoj, koja joj reče: Šta bi kćeri moja? A ona joj kaza sve što joj učini onaj čovek.

אֶל-	(אֵלַי)	אָמַר	כִּי	לִי	נָתַן	הָאֵלֶּה	הַשְּׁעָרִים	שֵׁשׁ-	וְתֹאמַר	17
ne	(наставак)	rekao-je	jer	meni	dao-mi-je	ovih	mera-ječma	šest	I-rekla-je	
H0408	H0413	H0559		H5414	H0428	H8184	H8337	H0559		
					חֲמוֹתָהּ:	אֶל-	רִיקָם	תָּבוֹאִי		
					svekrvi-svojoj	ka	praznih-руку	иди		
					H2545	H0413	H7387	H0935		

I reče: Ovih šest merica ječma dade mi, jer mi reče: Nemoj se vratiti prazna k svekrvi svojoj.

כִּי	דִּבֶּר	יָפַל	אֵיךְ	הִדְעִין	אֲשֶׁר	עַד	בְּתִי	שָׁבִי	וְהִאמֶר
jer	stvar	ће-се-решити	како	сазнаш	не	док	kћери-моја	седи	И-рекла-је
	H1697	H5307		H3045		H5704	H1323	H3427	H0559
	הַיּוֹם:	הַדְּבָר	כָּלָה	אִם-	כִּי-	הָאִישׁ	יִשְׁקַט	לֹא	
	данас	ствар	заврши	не	док	тај-човек	мировати	неће	
	H3117	H1697	H3615			H0376	H8252	H3808	

A ona joj reče: Počekaј, kćeri moja, dok doznaš kako će izaći; jer onaj čovek neće se smiriti dok ne svrši stvar danas.